

"en faisant une rame" texte carijona

Camilo ROBAYO

Introduction

La langue carijona est encore parlée par une vingtaine de personnes qui habitent dans la forêt amazonienne de Colombie, près de Miraflores (Comisaría del Guaviare). Elle a été classée dans la famille Caribe (von den Steinen 1882, cité dans Durbin 1977 : 25).

Les premières chroniques mettent en relief le caractère guerrier des Carijonas, trait également mentionné dans les mythes de leurs voisins, où de plus on les caractérise comme cannibales. Cette tradition doit être à l'origine des estimations, très variables, de la population carijona dans le passé : 25 000 d'après les Andoque et Huitotos que T. Whiffen rencontre (1915) ; ces derniers sont en l'occurrence les ennemis traditionnels des Carijonas. Par contre, les données fournies par Cuervo (1894 , dans Schindler 1977 : 66), d'après les fonctionnaires de la région, en recensent entre 4000 et 10 000. D'autres sources donnent encore un chiffre inférieur. Le contact constant avec les "patrones" blancs puis, en 1940, leur installation dans le village de Miraflores ont créé les conditions qui ont permis que différentes épidémies ravagent la population. Depuis les années soixante, les descendants des Carijonas ont fréquenté les

internats ; un peu plus tard, ils ont eux-mêmes pris le contrôle du commerce de divers produits de la forêt (résines, peaux...), adoptant le mode de vie de leurs partenaires blancs.

La langue carijona ne compte pratiquement pas d'études. On peut citer les données de Koch-Grünberg (1908) et l'étude phonologique sur les quelques listes disponibles, de Durbin et Seijas (1973). C'est dans le cadre du projet de formation d'ethnolinguistes (CNRS-Universidad de los Andes-COLCIENCIAS) que nous avons avancé dans la connaissance de la langue.

Le texte qui suit a été recueilli à Bogota en 1986 lors de la visite de Horacio Carijona "Nigua" ('tique'), dont les diverses qualités - y compris linguistiques - nous font regretter sa mort, survenue en 1987.

Tableau des phonèmes

		CONSONNES			
		labial	alvéolaire	palatal	vélaire
glottal					
Nasales		m	n	ɲ	
	sourdes		t		k
Occlusives					
	sonores	b	d		g
Fricatives			s		w h
	sourde			ç	
Affriquées					
	sonore			y	
Vibrante			r		

VOYELLES

	antérieur	central	postérieur
haut	i	ĩ	u
moyen	e	ẽ	o
bas		a	

Les phonèmes / ĩ / et / e / se réalisent [ɰ] et [ʌ], ils acquièrent un trait de postériorité à la suite de consonnes vélaires. L'accent vient sur la pénultième syllabe du mot.

Types d'énoncés

Cette classification ne prétend pas être exhaustive. Elle repose sur des critères sémantiques.

a. Non actifs

- prédicat nominal:

1) **kaikuči manakënë** : "les tigres sont des animaux"

// tigre / animal //

Les noms renvoient à une classe, à l'ensemble des entités qui partagent une propriété, ils sont non marqués quant au nombre.

2) **nërë inidomo** : "il est un chef"

// il / chef //

- prédicat d'existence (le verbe "nai" normalement a fonction d'auxiliaire)/

3) **nai hamë** : "il y a du sel"

// il y a / sel //

4) **(kuku) itu tawe nai** : "(la grand-mère) elle est dans la forêt"

// grand-mère / forêt / *inessif* / il y a //

5) **tukui-se nai** : "c'est sale, il y a des taches, des ordures"

// salir-*attributif* / il y a //

6) **e-keme wa-e** : "je peux venir"

// venir - *potentiel* / 1^{ère} personne - avoir ("wa" forme figée de 1^{ère} personne)//

b. Actifs

- verbe non existentiel conjugué

7) **ereha ene-e (irakuča)** : "il va apporter à manger, (le Blanc)"

// nourriture / apporter - *prospectif* //

EN FAISANT UNE RAME (fragment)

clan de Raconté par Horacio CARIJONA "Nigua" du
Hiyanakoto-gavilán-La Pedrera
(Comisaría del Amazonas)

1) **nekë wītëe itu taka.**

// **ENE**¹ + **kë** / **ëwĩ**² + **TË- e** / **itu** / **ta - ka** //

// voir - *impératif* / je - aller - *prospectif* / forêt / *latif* - *inessif* //

1 **nekë** est une forme figée qui ne présente pas le 'e' initial du lexème **-ene-** "voir".

2 de même la forme du verbe **-të-** "aller" pour la 1^{ère} personne du *prospectif* porte 'w' à l'initiale; son origine serait le figement du pronom **'ëwĩ'** "je". C'est le cas aussi pour la conjugaison du verbe "avoir" dans "j'ai" : **wae**.

"Voyez, je vais dans la forêt".

2) **henarëre yiwasari ahihiyae.**

// **HENERË - RË / yi - IWASA - ri / AHIHIK³ - e //**

// au début - reduplication d'intensité / 1ère personne -
machette - défini / aiguiser - prospectif //

"Tout d'abord j'aiguisse ma machette"

3) **irëtibë wïwiri ahihiyae.**

// **IRËTIBË / WÏWÏ-ri / AHIHIK -e //**

// puis / hache - défini / aiguiser - prospectif //

"Puis j'aiguisse la hache".

4) **irëbëre wītëe itu taka.**

// **IRËBËRË / ëwi - TË - e / itu / ta- ka //**

// après / je -ALLER- prospectif / forêt / latif - inessif //

"Après je vais dans la forêt"

5) **čia wītëe esema tae.**

// **CIA / ëwi + TË - e / ESEMA / ta - e //**

// là-bas / je - aller -prospectif / chemin / latif - perlatif //

"Je vais là-bas, par le chemin".

6) **henarë kayakë huhuru nenehëbë.**

// **HENARË / KAYAKË / HUHUR-ri / ni - ENE - hë - bè //**

//au début / arbre s.p. ("costillo)/abattre - défini / 3ème personne -
voir-absolu⁴ - distant ⁵ //

3 une règle morphophonologique assigne l'allomorphe [-yae] du prospectif [-e] aux verbes dont les radicaux sont terminés par une consonne.

4 -hë 'absolu' apparaît pour marquer les noms en relation de non possession ou non-relatifs.

"Il y a longtemps j'avais vu un "costillo" à abattre".

7) **itomake wītēe, burarīme.**

//ITOMA - ka⁶ - e / ewī + TĒ - e / yi⁷ - HURA - rī - me //

//planche - sortir - *prospectif* / je - aller - *prospectif* / 1ère
personne - rame - *défini* - *attributif* //

"Je vais, extraire une planche, [pour] ma rame".

8) **hura akamarē yečisarē hura aheremake wae do.**

//HURA / AKAMA-rī / yi - eči - sarē / HURA / AHEREME
/ake/ ewī⁸ + A- e / do //

// rame / faire - *défini* / 1ère personne - franchir⁹ - *déverbal 1* /
rame / posséder / *privatif* / j'ai / exclamation masculine //

"Moi [sachant] produire des rames, je n'en ai pas".

9) **čia iwari hēkē wītēe.**

// CIA / i-WA-rī / HĒKĒ / ewī-TĒ-e //

//là-bas/ 3ème personne - chercher -*prospectif* / *intensif* / je -
aller-*prospectif* //

"Je vais le chercher là-bas".

5 -bē 'distant' marque une relation de distance spatiale, temporelle ou notionnelle ("perdu", "abandonné", "périmé", "révolu" ...)

6 -ka- "sortir" son utilisation en tant que racine lexicale est très rare, il apparaît d'une façon productive comme suffixe dérivatif exprimant extraction, nous gardons ici la fonction dérivative avec la glose "sortir".

7 la préfixation de yi- 1ère personne en fonction actant ou possessif, selon qu'il apparaît devant un lexème verbal ou un lexème nominal, produit un processus morphophonologique lorsque l'initiale du lexème est une occlusive sourde ou la fricative glottale sourde h : il y a sonorisation de cette occlusive initiale et à h initial correspondra b. Dans tous ces cas de sonorisation le préfixe tombe. ex // yi + tegaham - i // / degahamī / : "je me suis ennuyé" ; // yi + tuhitē // / duhitē / : "mon jardin"

8 on peut isoler le radical du verbe "avoir" -a- à partir des occurrences : /wae/ : "j'ai"; /nai/ "il a, il y a", /manai/ : "tu as".

9 eči- "franchir" a une valeur fondamentalement aspectuelle, qu'il soit le seul verbe de la phrase ou en tant qu'auxiliaire.

10) **ësa mara nai do.**

// **ësa / MARA / NAI / do** //

// où ? / *dubitatif* / il y a / exclamation masculine//

"Où est-ce qu'il y a ?".

11) **witëe, witëe, esema tae gërë witëe, uh !.**

//**ëwĩ + TË - e/ ëwĩ + TË -e/ ESEMA/ ta-e / GËRË / ëwĩ +TË -e**
/ uh ! //

//*je -aller-prospectif / je -aller- prospectif / chemin / latif-perlatif*
/ encore /je - aller - prospectif / exclamation de surprise//

"Je vais, je vais, encore par le chemin et soudain oh !".

12) **uh ! mënĩ katëiërëta.**

// **uh ! / mënĩ / KATËIËRËTA** //

//exclamation de surprise / *démonstratif 2 / celui -là* //

"Oh ! c'est celui-là".

13) **witëe iya, yituda.**

// **ëwĩ + TË - e / i-ya / yi-TUDA-e** //

// *je - aller - prospectif / 3ème personne - allatif / 1ère personne -*
arriver - prospectif //

"Je vais vers lui, j'arrive".

14) **wirërë.**

// **WIRË - réduplication** //

// voici //

"(Le) voici".

15) **irëtibë edu ahiyoyae iwasa ke.**

// **IRËTIBË / EDU / AHIYOK - e / IWASA / KE //**

// puis / base du tronc ("cepa") / défricher *-prospectif* / machette /avec //

"Puis je défriche la base du tronc avec la machette"

16) **edu ahiyoyoyae, enaho nekë.**

// **EDU / AHIYOK -e / ENAHO / ENE - kë //**

// base du tronc / défricher + *réduplication* de 'yo' - *prospectif* / ainsi / voir - *impératif* //

"Je défriche, je défriche [à] la base du tronc".

17) **ëtina mërë edu akorokarë yiya .**

// **ËTINA / mërë / EDU / AKOT - rokarë / yi - ya //**

// alors / *démonstratif* 4 / base du tronc / découper - *déverbalisateur* 2 / je - *allatif* //

"Alors, cette base de tronc est découpée par moi".

18) **ëraërë nekatë ëtina wïwï isomekae .**

//**ËRAËRË / NEKATË / ËTINA / WÏWÏ / ISOMEKA - e //**

// maintenant / prêt / alors / hache / prendre - *prospectif* //

"Ça y est maintenant, alors je prends la hache".

19) **akëyae¹⁰ nekatë ëraërë .**

// **i - AKËT - e / NEKATË / ËRAËRË //**

// 3 ème personne - couper - *prospectif* / prêt / maintenant //

"Ça y est, je le coupe maintenant" .

20) **ëtina kayakë huhuru, itomakae.**

// **ËTINA / KAYAKË / HUHUR - rï / i - TOMAKA - e //**

// alors / arbre s.p. "costillo" / abattre - *défini* / 3 ème personne - faire des planches - *prospectif* //

"Alors, abattre le "costillo" [et] je fais la planche".

21) **enï horokë akoyae .**

// **enï / HOROKË / i - AKOT - e //**

// *démonstratif 1* / *proximité* / 3ème personne - découper - *prospectif* //

"Par ici je vais le découper".

22) **kahoroke neči .**

// **KAHOROKË / nï - ECI - ï //**

// presque / 3ème personne - franchir - *perfectif* //

"C'est presque fait" .

10 on rencontre deux lexèmes proches phonologiquement et sémantiquement : - **AKËT-** et **-AKOT-** qui renvoient au couple "trancher" - "découper" opposés aspectuellement téléqu-continu. Dans les traductions on rencontre les deux avec "couper".

23) **akëtëri mërë yiya oha, akëtëri .**

// **AKËT - ri / mërë / yi - ya / OHA / AKËT - ri //**

// *couper - défini / démonstratif 4 / 1ère personne - allatif / attention (expression de mise en garde) / couper - défini //*

"Attention, c'est le morceau [coupé] (dû) à moi, le morceau"

24) **mërë oha, nanotanë .**

// **mërë / oha / ni - anota - në //**

// *démonstratif 4 / attention / 3 ème personne - tomber - continu //*

"Attention à ça, il tombe". (il est en train de tomber).

25) **warë oha nanota.**

// **WARË / OHA / ni - anota - i //**

// *voilà / attention / 3 ème personne - tomber - perfectif //*

"Le voilà, attention, il tomba".

26) **kure oha, ëkëi kure eshëtëkë .**

// **KURE / OHA / ËKËI / KURE / ESE- hä - tëkë //**

// *bon / attention / serpent / bon / gorge - absolu - pluriel //*

"Attention les serpents, les morsures".

27) **witëe iwae .**

// **ëwi - TË - e / i - WA - e //**

// *je - aller - prospectif / 3 ème personne - chercher - prospectif //*

"Je vais le chercher".

28) **otono mara kure nai do, eni mara .**

// **otono / MARA / KURE / NAI / do / eni / MARA //**

// quel / *dubitatif* / bon / il y a / exclamation masculine /
démonstratif 1 / dubitatif //

"Quel [morceau] y a-t-il de bon ?, celui-ci peut-être ?".

29) **eni kure nai do .**

// **eni / KURE / NAI / do //**

// *démonstratif 1 / bon / il y a / exclamation masculine //*

"Il y a celui-ci de bon".

30) **sëkënëre hura tanë ečikakeme nai .**

// **SËKËNËRË / HURA / tanë / ECI - ka - keme / NAI //**

// deux / rame / là / franchir - sortir - *potentiel* / il y a //

"De là on peut extraire deux rames".

31) **eni yetiniètotoho ahiyoyae.**

// **eni / yi - ETÏNÏT - toho / i - AHIYOK - e //**

// *démonstratif 1 / 1ère personne - appuyer - prospectif / 3 ème
personne - défricher - prospectif //*

"Ceci pour m'appuyer, [là], je vais le défricher".

32) **kure ahiyokiri märe, ekäi ya yesehari ino.**

//**KURE/ AHİYOK-rī/ märe /ĒKĒI / ya / yi - ESEKA - rī / ino**
//

//bon / défricher - défini / démonstratif 4 / serpent / allatif / 1ère
personne - mordre - défini / hypothétique négatif //

"Bien défricher ça, sinon je [pourrais être] mordu par un serpent".

33) **äraäre nekatë, ihingae nekatë .**

// **ÄRAÄRĒ / NEKATĒ / i - HINGA - e / NEKATĒ //**

// maintenant / prêt / 3ème personne -diviser - prospectif / prêt //

"Maintenant c'est prêt, je vais le diviser" .

34) **ihingae tanëkë .**

// **i - HĪNGA - e / tanë - horokë //**

// 3ème personne - diviser - prospectif / là - proximité //

"Par ici je vais le diviser" .

35) **tanëkë rekerë .**

// **tanë - HOROKĒ / reke - rë //**

// là - proximité / restrictif - emphatique //

"Par là seulement".

36) **akorono rekeha amotihë ihingae wïwï ke .**

// **AKORONO/ reke-ha/ AMOTI - hë/ i-HĪNGA - e/ WĪWĪ / ke**
//

// autre / restrictif - itératif / pointe, extrémité - absolu / 3ème
personne - diviser - prospectif / hache / avec //

"Seulement de l'autre bout je vais le diviser avec la hache".

37) **ëhë tanëkë rekerë mara irakae nakatë .**

// **ëhë/ tanë-HOROK / reke-rë/ MARA / i - raka - e / NEKATĚ**
//

// oui / là - *proximité* / *restrictif - emphatique* / *dubitatif* / 3^{ème} *personne* - *scinder* - *prospectif* / *prêt* //

"Oui, par là seulement hein ?, c'est prêt, je le scinde".

38) **nekë kowa .**

// **ENE - kë / KOWA //**

// voir - *impératif* / *exclamation d'admiration* //

"Voyez, très bien [scindé]".

39) **nekë kraebaita kure nai .**

// **ENE - kë / KRAEBAITA / KURE / NAI //**

// voir - *impératif* / *ceci* / bon / il y a //

"Voyez ceci, ça va".

40) **čia rekeha arëe, čia mënĭ èrèya .**

// **ČIA / reke - ha / i - ARĚ - e / ČIA / mënĭ / èrë - ya //**

// là-bas / *restrictif - itératif* / 3^{ème} *personne* - *porter* - *prospectif*
/ là-bas / *démonstratif 2* / ce lieu - *allatif* //

"Je vais le porter jusque là, à cet endroit là".

BIBLIOGRAPHIE

DURBIN, M.

- 1977 "The Carib Language Family" dans *Carib speaking indians* ,
Ellen Basso editor, The University of Arizona Press, Tucson.

DURBIN, M. et SEIJAS, H.

- 1973 "Proto Hianacoto : Guaque - Carijona - Hianacoto - Umaua" dans
International Journal of American Linguistics , 39 / 22-31.

KOCH-GRUNBERG, T.

- 1908 "Die Hianakoto-Umáua". *Anthropos* 3 / 1-112.

SCHINDLER, H.

- 1977 "Carijona and Manakīnī" dans *Carib speaking indians*, Ellen
Basso editor, The University of Arizona Press, Tucson.

WHIFFEN, T.

- 1915 *The North-West Amazonas. Notes of some months spent among
cannibal tribes* . London